

# San Francisco

# Senior Rights Bulletin

## Bản Tin về Quyền Lợi của Người Cao Niên

MÙA XUÂN (SPRING) 2015

Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus • Asian Pacific Islander Legal Outreach  
La Raza Centro Legal • Legal Assistance to the Elderly



### Quấy Rối Người Già

#### Hội Thảo Giáo Dục về Lạm Dụng Người Già năm 2016

Để kỷ niệm năm thứ 10 Ngày Nhận Thức về Lạm Dụng Người Già Thế Giới đã được ra mắt lần đầu tiên vào ngày 15 tháng Sáu, năm 2006, API Legal Outreach đã tổ chức Các Buổi Hội Thảo Giáo Dục về Lạm Dụng Người Già năm 2016 (Elder Abuse Educational Series 2016). Chúng tôi đã cộng tác làm việc với API Elder Abuse Task Force để chuẩn bị cho hai phiên họp trong tháng Ba và một phiên trong tháng Năm.

Hyun-mi Kim (APILO) và Maria Teresa Tan (Trung Tâm Cao Niên Canon Kip) giới thiệu một hội thảo mang tên "Quản Lý Sự Việc và Ứng Hộ cho Người Nhập Cư Cao Niên" để thảo luận về tầm quan trọng của việc quan tâm đến các rào cản thêm vào mà người cao niên nhập cư gặp phải trong báo cáo tội phạm hoặc nhận được sự giúp đỡ. Một số những trở ngại được thảo luận bao gồm ngôn ngữ, khuyết tật, và sự thiếu nhạy cảm văn hóa trong các dịch vụ xã hội chính thống.


Akiko Takeshita, một luật sư quản lý dẫn đầu một dự án luật dành cho người lớn tuổi, và Sean Do cùng với San Francisco District Attorney's Consumer Protection Unit hướng dẫn một buổi hội thảo thông tin về các loại khác nhau của những tội phạm tài chính gây ra đối với người lớn tuổi.

Theo Hội Đồng Nghiên Cứu Quốc Gia, sự lợi dụng tài chính đối với người lớn tuổi là tự báo cáo với tỷ lệ 41 trên 1,000 khảo sát, cao hơn so với tỷ lệ tự báo cáo về lạm dụng hoặc bỏ bê về tinh cảm, thể chất và tinh dục. APILO sẽ tiếp tục hướng dẫn người cao niên nhập cư của chúng

tôi về các tín hiệu nguy hiểm và dấu hiệu cảnh báo về lừa đảo tài chính tiềm tàng.

Phiên hội thảo thứ ba và cuối cùng đã được tổ chức bởi nhân viên của APILO, Ana Luz Vazquez và Theresa Chiong. Chủ đề có tựa là "Chiến Lược Đại Diện cho Người Cao Tuổi và Khách Hàng bị Khuyết Tật."

Những người tham dự trong ba buổi hội thảo đến từ nhiều tổ chức cộng đồng khác nhau và các cơ quan chính phủ, chẳng hạn như Tự Giúp Đỡ cho Người Già, Trung Tâm Cao Niên Canon Kip, Trung Tâm Cộng Đồng Cao Niên Kimochi, Veterans Equity Center, Tổ Chức Phát Triển Lắng Giếng Tenderloin, và San Francisco District Attorney's Victim Services Division.




**ASIAN PACIFIC ISLANDER LEGAL OUTREACH (APILO) & API ELDER ABUSE TASK FORCE**  
presents  
**2016 Elder Abuse Educational Series**  
TO RSVP, please contact Hyun-mi Kim at API Legal Outreach  
Phone: (415) 567 6255  
Email: [hkim@apielooutreach.org](mailto:hkim@apielooutreach.org)

**Case Management & Advocacy for Immigrant Elders**  
Monday, March 14, 2016 10:00 am - 12:00 pm  
Canon Kip Senior Center 705 Natoma Street, SF, CA 94103  
Presenters: Maria Teresa Tan (Canon Kip) & Hyun-mi Kim (APILO)

**Financial Crimes against Elders**  
Wednesday, March 23, 2016 2:00 - 3:30 pm  
Kimochi Senior Community Center 1840 Sutter Street, SF, CA 94115  
Presenters: Akiko Takeshita (APILO) & Sean Do (SF DA's Consumer Protection Unit)

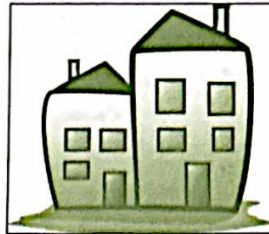
**Strategies for Representing Elderly and Clients with Disabilities**  
Thursday, May 12, 2016 10:00 am - 11:30 am  
Asian Pacific Islander Legal Outreach 1121 Mission Street, SF, CA 94103  
Presenters: Ana Luz Vazquez (APILO) and Theresa Chiong (APILO)



### Quyền Lợi về Nhà Ở

#### Nhà Ở Công Bằng Là Gì?

Chúng ta đã nghe rất nhiều về nhà ở công bằng nhưng nó có nghĩa là gì hoặc giống như khi chúng ta là người thuê nhà hoặc người mua nhà cố gắng đi kiếm một đơn vị tương xứng để dọn vào? Cách đơn giản để giải thích "nhà ở công bằng" là bình đẳng không phân biệt đối xử về nhà ở. Cụ thể hơn, đó là bảo vệ chống lại sự kỳ thị trong quảng cáo về nhà cho thuê hoặc nhà bán và trong các điều khoản hoặc điều kiện của nhà ở. Nhà ở công bằng có nghĩa là chấm dứt hợp đồng thuê nhà phải không được xâm phạm đến tình trạng của tầng lớp được bảo vệ và không thể không công bằng hoặc do việc đối xử tiêu cực.



Các danh mục được bảo vệ trong vấn đề nhà ở công bằng được luật liên bang liệt kê và bao gồm chủng tộc/màu da, tình trạng hôn nhân, tuổi tác, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, khuyết tật, và tình trạng gia đình. Theo luật California, danh mục được bảo vệ bao gồm tình trạng hôn nhân, khuynh hướng tính dục, giới tính, tuổi tác, nguồn thu nhập, và một thể loại mà bao gồm cả việc bị dietic hoặc cảm.

Lấy tôn giáo như là một thí dụ, một cơ quan cung cấp nhà ở không thể hỏi về tôn giáo của bạn, cho các ý kiến tiêu cực về tôn giáo của mình, đối xử với bạn một cách khác biệt vì tôn giáo của mình, từ chối cho thuê hoặc bán cho bạn vì lý do tôn giáo, hoặc kỳ thị chống lại bạn vì đeo các vật dụng về tôn giáo như một cây thánh giá hoặc cái khăn trùm đầu.

Bạn được bảo vệ khỏi sự kỳ thị ngay cả khi các cơ quan cung cấp nhà ở chi nghĩ bạn là một thành phần trong nhóm chủng tộc, dân tộc, hoặc tôn giáo đặc biệt.

Bị xem là bất hợp pháp khi việc quấy rối, trục xuất, hoặc phân biệt đối xử vì bất kỳ người nào để trả đũa chống lại người đó vì họ phản đối sự kỳ thị, hay giúp đỡ người khác chống lại phân biệt đối xử.

#### KHÔNG phân biệt đối xử là gì?

Nó không phải là phân biệt đối xử khi một cơ quan cung cấp nhà ở từ chối cho bạn thuê bởi vì bạn có tín dụng xấu hoặc không đáp ứng các tiêu chuẩn về thu nhập, trục xuất bạn vì không trả tiền thuê nhà, hoặc từ chối cho bạn thuê vì có một tiền án hình sự cho bất cứ điều gì khác hơn là một tội phạm ma túy. Các điều này không phải là kỳ thị, và cơ quan cung cấp nhà ở có quyền từ chối cho bạn thuê vì những lý do này.

#### Khi bạn cảm thấy mình bị kỳ thị

Luôn giữ lại tài liệu của tất cả các hành xử của cơ quan cung cấp nhà ở mà bạn có và cảm thấy mình đang hoặc đã bị phân biệt đối xử. Các tài liệu này sẽ là bằng chứng để nộp đơn khiếu nại chống lại việc kỳ thị của cơ quan này. Đó là quyền CỦA BẠN để được sống trong một khu vực an toàn, yên tĩnh, và không bị kỳ thị!

### Quyền Lợi về Chăm Sóc Sức Khỏe

#### Sự Ủy Quyền hoặc Bảo Quản

Nếu một cá nhân không thể đưa ra một quyết định của riêng mình vì một điều kiện về thể chất hoặc tâm thần, người đó được xem là "bất khả năng." Khi điều này xảy ra, nó trở nên cần thiết phải có một người khác được luật pháp cho phép để thực hiện quyết định thay cho người mất khả năng đó.

Với một chút kế hoạch được tiên liệu trước khi chúng ta không thể tự chăm sóc bản thân, nên thực hiện ít nhất hai tài liệu quan trọng để thiết lập sự lựa chọn của bạn cho người sẽ có các quyết định thay mình, khi bạn trở nên bất lực. Một là các hướng dẫn chăm sóc sức khỏe trước và hai là thực hiện sự ủy quyền vững chắc cho các quyết định về tài chính. Trong những tài liệu này bạn sẽ chỉ định một người đại diện (hoặc nhiều đại diện) để thực hiện các quyết định về y tế và

tài chính cho mình. (Hãy nhớ rằng nhiều cơ quan tài chính, quỹ hưu bổng, các nhà môi giới nhà cửa, v.v... đòi hỏi sự ủy quyền vững chắc cho tương mục của họ được hoàn thành theo phương thức riêng của họ.)

Một khi bạn mất khả năng, về mặt pháp lý bạn không thể chỉ định một người đại diện, và việc thực hiện quyết định trở nên phức tạp hơn nhiều. Nếu điều này xảy ra, nó có thể trở nên cần thiết cho những người thân của bạn để thỉnh cầu với tòa án cho họ là người quyết định thay bạn. Tại California, điều này gọi là "sự bảo quản" và đòi hỏi phải có một buổi điều trần trước một thẩm phán. Nếu bạn có một tầm nhìn xa để chỉ định một người thực hiện quyết định trong khi bạn còn có thể, sự bảo quản thường có thể tránh được, để tiết kiệm thời gian, tiền bạc, và tránh đi tình trạng xấu hơn.



### Chân Dung Người Cao Niên

Rodolfo C. là một khách hàng tại La Raza Centro Legal, nói tiếng Tây Ban Nha, di cư từ Mexico cách đây 30 năm. Ông đến văn phòng của chúng tôi để xin giúp đỡ liên quan đến một trường hợp tính tiền trả gian lận trên thẻ tín dụng Macy's của mình. Số tiền \$8,419 đã được tính trong khi ông đang đi thăm gia đình ở Mexico năm ngoái. Ông phát hiện là thẻ bị mất từ ngân kéo cá nhân của mình ở nhà.

Rodolfo đã do dự khi nói chuyện với các luật sư, vì sợ bị người nhà của ông trả thù và làm tổn thương đến mối quan hệ với người thân xung quanh ở San Francisco. Ông cũng sợ rằng sẽ phải nộp phí tổn hình sự đối với các người trong gia đình. Nhân viên La Raza giải thích với ông rằng việc nộp chi phí hình sự là không cần thiết và chúng tôi có thể giải quyết tình trạng đó trên căn bản thân

thiện gia đình mà không cần nêu đặc biệt tên ai.

Với sự tin tưởng vào khách hàng và trong khả năng để giúp Rodolfo, chúng tôi đã liên lạc với bộ phận gian lận tại Macy's và nộp đơn khiếu nại dựa trên sự gian lận và lạm dụng thẻ tín dụng bởi một đệ tam nhân trái phép và không được biết. Macy's đã tiến hành cuộc điều tra và kết luận rằng khách hàng của chúng tôi đã không có lỗi. Công ty đã hủy bỏ các khoản tính tiền bất hợp pháp và điều chỉnh lại số tiền mua thực sự của Rodolfo.

Chúng tôi đã có thể giúp Rodolfo giải quyết được tình trạng mà không làm tổn thương đến mối quan hệ của ông với gia đình. Với tình trạng tài chính của mình đã được giải quyết, ông đã thực hiện một chuyến đi Mexico ngay sau đó mà không còn lo gì về gánh nặng mình đã gặp.

San Francisco Senior Rights Bulletin được ấn hành với sự trợ giúp của Sở Dịch Vụ Người Già và Người Lớn, Thành Phố và Quận Hạt San Francisco.

Chủ bút: Christina Dang

Người trình bày: Elaine Joe

Nhà in: Chimes Printing

Được in bằng mực đậu nành trên giấy tái chế ♻️

Các thông tin được cung cấp ở đây chỉ là tổng quát và không có mục đích cố vấn pháp lý. Nếu quý vị có những câu hỏi về tình trạng của mình, xin hãy tham khảo với một luật sư.

Những dịch vụ pháp lý bằng tiếng Việt được cung cấp miễn phí cho cư dân San Francisco từ 60 tuổi trở lên. Muốn biết thêm thông tin, xin liên lạc:



Quý vị muốn có một Bản Tin được gửi đến nhà không? Hãy để lại danh tánh và chúng tôi sẽ xếp quý vị trong danh sách thư từ của chúng tôi.

Tên \_\_\_\_\_

Địa chỉ \_\_\_\_\_ Phòng # \_\_\_\_\_

San Francisco, CA Zip Code \_\_\_\_\_

[ Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111 ]



ASIAN AMERICANS  
**ADVANCING  
JUSTICE**

ASIAN LAW CAUCUS

55 Columbus Avenue  
San Francisco, CA 94111

(415) 896-1701 • www.advancingjustice-alc.org



**Legal Outreach**

1121 Mission Street  
San Francisco, CA 94103

(415) 567-6255 • www.apilegaloutreach.org